

《東亞觀念史集刊》13 期內容校對_詹宜穎〈虛無黨小說的跨境旅行〉

頁碼	校對內容																											
138 註 6	原內容	<p>* 葛威廉在小說序文提到 “Tzaricide is unfortunately as popular in Russia as it ever was, and the so-called Nihilists have, since the accession of Nicholas II., relinquished none of their activity.” 指出暗殺沙皇行動在亞歷山大二世時期層出不窮，然而在後來繼位的亞歷山大三世，仍不知人間疾苦。因此葛威廉企圖以小說方式促進英國地區的讀者對俄國政治環境的認識。見 William Le Queux, “Preface,” in <i>A Secret Service</i>, 5.</p>																										
	修正 (紅字)	<p>葛威廉在小說序文提到 “Tzaricide is unfortunately as popular in Russia as it ever was, and the so-called Nihilists have, since the asession of Nicholas II., relinquished none of their activity.” 指出暗殺沙皇行動在尼古拉二世 (1868-1918) 時期仍然層出不窮，因此葛威廉企圖以小說方式使英國地區的讀者了解俄國的政治環境。見 William Le Queux, “Preface” in <i>A Secret Service</i>, 5.</p>																										
151	原內容	<p>表二：松居松葉翻譯葛威廉 <i>Strange Tales of a Nihilist</i> 章節比較表⁴⁰</p> <table border="1" data-bbox="533 792 1329 1263"> <thead> <tr> <th><i>Strange Tales of a Nihilist</i></th> <th>虛無黨奇談</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>I. A Crooked Fate</td> <td>1. 恐ろしき政府</td> </tr> <tr> <td>II. On Trackless Snow</td> <td>2. シベリアの雪</td> </tr> <tr> <td>III. My Friend, The Princess</td> <td>3. わが友伯爵夫人</td> </tr> <tr> <td>IV. The Burlesque of Death</td> <td>4. 露国皇帝の生命</td> </tr> <tr> <td>V. Sophie Zagarovna's Secret</td> <td></td> </tr> <tr> <td>VI. By A Vanished Hand</td> <td></td> </tr> <tr> <td>VII. The Judas Kiss</td> <td></td> </tr> <tr> <td>VIII. An Imperial Sugar Plum</td> <td>5. 人民を売る犬</td> </tr> <tr> <td>IX. False Zero</td> <td></td> </tr> <tr> <td>X. The Mystery of Lady Gladys</td> <td></td> </tr> <tr> <td>XI. An Ikon Oath</td> <td></td> </tr> <tr> <td>XII. The Tzar's Spy</td> <td>6. 皇帝の間諜</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Strange Tales of a Nihilist</i>	虛無黨奇談	I. A Crooked Fate	1. 恐ろしき政府	II. On Trackless Snow	2. シベリアの雪	III. My Friend, The Princess	3. わが友伯爵夫人	IV. The Burlesque of Death	4. 露国皇帝の生命	V. Sophie Zagarovna's Secret		VI. By A Vanished Hand		VII. The Judas Kiss		VIII. An Imperial Sugar Plum	5. 人民を売る犬	IX. False Zero		X. The Mystery of Lady Gladys		XI. An Ikon Oath		XII. The Tzar's Spy	6. 皇帝の間諜
<i>Strange Tales of a Nihilist</i>	虛無黨奇談																											
I. A Crooked Fate	1. 恐ろしき政府																											
II. On Trackless Snow	2. シベリアの雪																											
III. My Friend, The Princess	3. わが友伯爵夫人																											
IV. The Burlesque of Death	4. 露国皇帝の生命																											
V. Sophie Zagarovna's Secret																												
VI. By A Vanished Hand																												
VII. The Judas Kiss																												
VIII. An Imperial Sugar Plum	5. 人民を売る犬																											
IX. False Zero																												
X. The Mystery of Lady Gladys																												
XI. An Ikon Oath																												
XII. The Tzar's Spy	6. 皇帝の間諜																											
	修正 (紅字)	<p>表 2：松居松葉翻譯葛威廉 <i>Strange Tales of a Nihilist</i> 章節比較表</p> <table border="1" data-bbox="424 1352 1441 1991"> <thead> <tr> <th><i>Strange Tales of a Nihilist</i></th> <th>虛無黨奇談</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>I. A Crooked Fate</td> <td>1. 恐ろしき政府</td> </tr> <tr> <td>II. On Trackless Snow</td> <td>2. シベリアの雪</td> </tr> <tr> <td>III. My Friend, The Princess</td> <td>3. わが友伯爵夫人</td> </tr> <tr> <td>IV. The Burlesque of Death</td> <td>4. 露国皇帝の生命</td> </tr> <tr> <td>V. Sophie Zagarovna's Secret</td> <td>(未翻譯)</td> </tr> <tr> <td>VI. By A Vanished Hand</td> <td></td> </tr> <tr> <td>VII. The Judas Kiss</td> <td></td> </tr> <tr> <td>VIII. An Imperial Sugar Plum</td> <td>5. 人民を売る犬</td> </tr> <tr> <td>IX. False Zero</td> <td>(未翻譯)</td> </tr> <tr> <td>X. The Mystery of Lady Gladys</td> <td></td> </tr> <tr> <td>XI. An Ikon Oath</td> <td></td> </tr> <tr> <td>XII. The Tzar's Spy</td> <td>6. 皇帝の間諜</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Strange Tales of a Nihilist</i>	虛無黨奇談	I. A Crooked Fate	1. 恐ろしき政府	II. On Trackless Snow	2. シベリアの雪	III. My Friend, The Princess	3. わが友伯爵夫人	IV. The Burlesque of Death	4. 露国皇帝の生命	V. Sophie Zagarovna's Secret	(未翻譯)	VI. By A Vanished Hand		VII. The Judas Kiss		VIII. An Imperial Sugar Plum	5. 人民を売る犬	IX. False Zero	(未翻譯)	X. The Mystery of Lady Gladys		XI. An Ikon Oath		XII. The Tzar's Spy	6. 皇帝の間諜
<i>Strange Tales of a Nihilist</i>	虛無黨奇談																											
I. A Crooked Fate	1. 恐ろしき政府																											
II. On Trackless Snow	2. シベリアの雪																											
III. My Friend, The Princess	3. わが友伯爵夫人																											
IV. The Burlesque of Death	4. 露国皇帝の生命																											
V. Sophie Zagarovna's Secret	(未翻譯)																											
VI. By A Vanished Hand																												
VII. The Judas Kiss																												
VIII. An Imperial Sugar Plum	5. 人民を売る犬																											
IX. False Zero	(未翻譯)																											
X. The Mystery of Lady Gladys																												
XI. An Ikon Oath																												
XII. The Tzar's Spy	6. 皇帝の間諜																											

159	原內容	作者自譯：首先，我誠懇地希望澄清各位英國讀者將民意黨，或說自由黨視為是殺人組織的想法。
	修正 (紅字)	作者自譯：首先，我誠懇地希望澄清各位英國讀者將自由黨視為是殺人組織的想法。
164	原內容	作者自譯：四周完全暗了下來，月亮升起，兩人的雙手緊握陶醉其中，暫時忘卻了自我。過了不久我回過神來，醒覺到我還懷抱著重
	修正 (紅字)	作者自譯：四周完全暗了下來，但月亮尚未升起。兩人的雙手緊握陶醉其中，暫時忘卻了自我。過了不久我回過神來，醒覺到我還懷抱著重……
170 第7 行	原內容	若日子過去，發瘋與死並無差別，若瘋掉的話則萬事休矣。對露西亞皇帝疊加的恨意，我絕不能夠因病而死在這裡。
	修正 (紅字)	如果日子再這樣過下去，即使不死也與發瘋無異。然而瘋了的話則萬事休矣，在除去疊加怨恨的露西亞皇帝之前，我非因此病而死不可。